

Выводы:

1. В большинстве случаев (98,4%) русские наименования вен и относящихся к ним структур являются точным переводом латинских номенклатурных названий.

2. Английские номенклатурные наименования вен и относящихся к ним структур представляют собой англоязычные латинские названия или сочетания англоязычных латинских, неизмененных латинских и исконно английских слов.

Литература

1. Кондратьев Д. К. Латинские и английские названия мышц Terminologia Anatomica / Д. К. Кондратьев, А. С. Доропиевич // Журнал Гродненского государственного медицинского университета. – 2011. – №3. (35) – С. 81–

85. – URL:<https://cyberleninka.ru/article/n/latinskie-i-angliyskie-nazvaniya-myshts-v-terminologia-anatomica/viewer> (дата обращения: 01.02.2021)

2. Международная анатомическая терминология / под ред. Л. Л. Колесникова. – М.: Медицина, 2003. – 229 с.

3. Назарова И. Г. Особенности национальных анатомических номенклатур (на материале латинского, русского, английского и немецкого языков / И. Г. Назарова, С. В. Станевич // Ученые записки Новгородского государственного университета имени Ярослава Мудрого. – 2017. – № 4 (12). – С.1–

4. – URL:<https://www.elibrary.ru/item.asp?id=32400975> (дата обращения: 01.02.2021).

4. Новикова О. М. Английские и латинские медицинские термины – сравнительное исследование / О. М. Новикова. // Региональный вестник. – 2020. – №11(50). – С.65–66. – URL: <https://www.elibrary.ru/item.asp?id=43097818> (дата обращения: 01.02.2021).

5. Привес М. Г. Анатомия человека. / М. Г. Привес, Н. К. Лысенков, В. И. Бушкович. – СПб.: Издательский дом СПбМАПО, 2008. – 720 с.

УДК 81'25:004:372.881.1

Проконова А.М.

**ОНЛАЙН-ПЕРЕВОДЧИК НА ЗАНЯТИЯХ ПО ИНОСТРАННОМУ
ЯЗЫКУ**

Медико-фармацевтический колледж
Курский государственный медицинский университет
Курск, Российская федерация

Prokopova A.M.

USING ONLINE-TRANSLATION ON FOREIGN LANGUAGE LESSONS

Medicaland Pharmaceutical College
Kursk state medical university
Kursk,RussianFederation

E-mail: Nastjuha2008@yandex.ru

Аннотация. В статье рассматривается проблема использования онлайн-переводчика студентами при чтении и переводе текстов на занятиях по иностранному языку. Проведен анализ типичных ошибок в переводе и даны рекомендации по улучшению качества перевода иноязычных текстов.

Annotation. The article deals with a problem of using online-translations by students while reading and translating texts on foreign language lessons. The analysis of typical translation mistakes is carried out and tips for improving of foreign texts translations' quality are given.

Ключевые слова: текст, перевод, онлайн-переводчик,

Keywords: text, translation, online-translation

Введение

В современном мире важно владеть английским языком. Английский язык – это язык международного общения. Научный мир пишет и говорит по-английски. Лучшие научные журналы выходят на английском языке. Авторитетные русскоязычные журналы также требуют, чтобы статьи были снабжены аннотацией на английском языке. Овладение английским языком открывает перед студентами дверь в мир серьезной науки и доказательной медицины. К сожалению, не все владеют английским языком на уровне, достаточном для беглого чтения профессиональных иноязычных текстов. В этом случае можно воспользоваться удобным и простым в использовании сервисом – онлайн-переводчиком. Но, как бы ни был прост в применении онлайн-переводчик, работа с ним требует определенных умений и навыков.

Цель исследования - выявить ошибки, которые студенты допускают чаще всего при переводе аутентичного профессионального текста с помощью онлайн-переводчика.

Объектом исследования являются тексты профессиональной медицинской направленности, переведенные с английского языка на русский с помощью сервиса Google-Translate.

Предмет исследования: методы работы с иноязычным текстом с использованием онлайн-переводчика.

Задачи исследования:

1. Выяснить, какими онлайн-переводчиками пользуются студенты
2. Выявить типичные ошибки в переводе аутентичных специализированных текстов медицинской тематики

3. Разработать рекомендации по работе с онлайн-переводчиком

Позволительно ли использовать онлайн-переводчик на занятиях по английскому языку? Или студенты должны пользоваться только словарями? – такими вопросами задается, наверное, каждый преподаватель иностранного языка. Онлайн-переводчик очень удобен в использовании. Он работает быстро, что позволяет экономить время. Он дает довольно связный текст. Но, несмотря на все эти преимущества, многие преподаватели возражают против использования онлайн-переводчиков на занятиях и требуют работы с бумажными словарями. Почему? В беседе с преподавателями иностранного языка нашего колледжа они признались, что главная причина их возражений – тот факт, что студенты часто не считают нужным вычитывать и редактировать перевод, полученный через Google-Translate (этот переводчик студентам нравится больше, чем Yandex-переводчик). Большинство студентов фотографирует текст на телефон, потом открывает эту картинку в окне переводчика и читает переведенный текст со всеми его ошибками и неточностями.

Конечно, в нашем Медико-фармацевтическом колледже иностранный язык не является профильным предметом. Для свободного владения английским языком требуется довольно большое количество часов на его изучение. В рамках программы среднего профессионального образования нет возможности отводить иностранному языку более 4 часов в неделю. За это время научить студентов свободно говорить на языке невозможно. Однако сформировать навыки работы с иноязычным текстом вполне реально.

Т.к. мы работаем в Медико-фармацевтическом колледже и готовим специалистов в области медицины, то и тексты, изучаемые на занятиях по иностранному языку, должны иметь профессиональную направленность. Поэтому студентам 2-3 курсов предлагаются неадаптированные тексты на английском языке на медицинскую тематику. Аутентичность текстов – важное условие. Текст должен содержать актуальные на данный момент обороты речи и грамматические конструкции.

Важнейшей задачей при работе с иноязычным текстом профессиональной направленности является понимание смысла текста. Понимание смысла прочитанного иноязычного текста складывается из понимания общего смысла текста и понимания отдельных слов.

Чтобы выяснить, как онлайн-переводчик справляется с переводом аутентичных неадаптированных текстов медицинской тематики и понятен ли общий смысл переведенного им текста, мы провели следующий эксперимент: с помощью сервиса Google-Translate перевели с английского языка на русский аннотацию к лекарству. Полученный русский текст (не подвергая редактированию) предложили для ознакомления студентам, после чего попросили их заполнить анкету. В анкете было 3 вопроса:

1. Понятен ли Вам общий смысл текста?

Да Нет Не полностью

2. Какие слова и выражения Вам непонятны? (подчеркните их в тексте).
3. Что больше всего помешало пониманию текста?
 - Непереведенные слова
 - Неверно переведенные слова
 - Неправильно построенные предложения

В результате обработки полученных данных выяснилось, что из 100 опрошенных студентов 2–3 курсов общий смысл текста поняли 44%, не полностью поняли 46% и не поняли всего 10%. Пониманию текста помешало: непереведенные слова – 65%, неверно переведенные слова – 52% и неправильно построенные предложения – 68%. Многие обучающиеся в ответе на 3 вопрос анкеты указывали все 3 пункта.

С помощью этого эксперимента мы выделили некоторые типичные ошибки онлайн-переводчика. Это:

1. Непереведенные слова. Онлайн-переводчик может оставить слова без перевода, если есть ошибки в их написании (например, при копировании текста в окно онлайн-переводчика можно случайно исказить написание слова и оно останется непереведенным).
2. Неверно переведенные слова. Переводчик не может выбрать одно из значений многозначных слов, которое наиболее подходит по контексту. Например, слово *Drugs* в аннотациях к лекарственным средствам переводчики часто переводят как «наркотик», а не как «лекарство». Это связано с самим принципом работы переводчика – статистическим переводом. Программа выдает самое часто употребляемое значение данного слова, а другие варианты перевода не учитывает.
3. Неправильно построенные предложения. В этом случае также «виноват» статистический перевод. Переводчик строит предложения не по правилам грамматики, а по последовательности переводимых слов.

Данные ошибки устраняются в процессе редактирования текста. Непереведенное слово необходимо заново ввести в переводчик, откорректировав написание, если нужно. При сомнениях в правильности перевода слов и выражений их также нужно вводить в переводчик отдельно и смотреть все варианты их перевода (т.е. в данном случае воспользоваться переводчиком как электронным словарем). Неправильно построенные предложения не всегда мешают пониманию общего смысла текста. Если в целом все понятно, можно оставить такое предложение без изменения, хотя оценка за такой перевод будет снижена. Если предложение искажено настолько, что смысл непонятен – необходимо вводить в переводчик каждое слово по отдельности и строить предложение самостоятельно. Также мы требуем от студентов, чтобы перевод текста обязательно был записан в тетрадь и разбит на абзацы точно так же, как исходный текст на английском языке. Это мотивирует их более внимательно вычитывать перевод и редактировать его при необходимости.

Таким образом, можно сказать, что мы допускаем использование онлайн-переводчика на наших занятиях по английскому языку. Причины для этого:

- Сложные аутентичные неадаптированные тексты с большим количеством специализированной лексики (медицинских терминов).
- Высокая скорость работы онлайн-переводчика, что позволяет экономить время, затрачиваемое на перевод текста.
- Необходимость сформировать у студентов навыки работы с онлайн-переводчиком, чтобы они могли уверенно его использовать в своей будущей профессиональной деятельности (например, при переводе англоязычных гайдлайнов по каким-либо заболеваниям, научных статей, аннотаций к лекарствам и т.д.).

При этом, к русскому переводу предъявляются довольно жесткие требования. Оценку «отлично» студент получит, если его перевод соответствует следующим критериям:

- Полнота – текст переведен полностью, отсутствуют непереуведенные слова и выражения.
- Точность – перевод соответствует тематике исходного текста, производится контекстный отбор синонимов (т.е. из ряда синонимов выбираются те, которые полностью соответствуют теме данного конкретного текста).
- Грамотность построения русского текста – перевод должен соответствовать нормам русского языка. Должны соблюдаться правила русского правописания, синтаксиса и пунктуации.
- Сохранение структуры исходного текста – перевод должен содержать те же части, что и исходный текст. Количество абзацев также должно совпадать.

Вывод:

Онлайн-переводчик – доступное и удобное в использование техническое средство перевода, позволяющее людям с любым уровнем владения иностранным языком читать профессионально-ориентированные тексты любой сложности. Но, несмотря на простоту использования онлайн-переводчика, работа с ним требует определенных навыков, сформировать которые – задача современного преподавателя иностранных языков.

УДК 83'374.4 + 72

**Рогалева А.А., Моргунова (Атрошенко) О.В.
НАЗВАНИЯ АРХИТЕКТУРНЫХ ЭЛЕМЕНТОВ ЗДАНИЙ**